

LAPORAN

SIDANG KE-14 PAKAR MAJLIS BAHASA BRUNEI DARUSSALAM-INDONESIA-MALAYSIA (MABBIM)

HOTEL NEW PACIFIC, KOTA BHARU, KELANTAN DARUL NAIM, MALAYSIA
11 – 16 JAMADILAKHIR 1421H: 10 - 15 SEPTEMBER 2000

KELOMPOK VETERINAR : PARAKLINIKAL

I. SIDANG

1. Ahad, 10 September 2000

- i Sidang Lengkap 1 : 2.30 petang – 3.00 petang
- ii Sidang 1 : 3.30 petang – 4.45 petang

2. Isnin, 11 September 2000

- i Sidang 2 : 8.30 pagi – 10.30 pagi
- ii Sidang 3 : 11.00 pagi – 1.00 tengah hari
- iii Sidang 4 : 2.30 petang – 5.30 petang
- iv Sidang 5 : 8.30 malam – 10.30 malam

3. Selasa, 12 September 2000

- i Sidang 6 : 8.30 pagi – 10.30 pagi
- ii Sidang 7 : 11.00 pagi – 1.00 tengah hari
- iii Sidang 8 : 2.30 petang – 3.30 petang
- iv Sidang 9 : 8.30 malam – 10.30 malam

4. Rabu, 13 September 2000

- i Sidang 10 : 8.30 pagi – 10.30 pagi
- ii Sidang 11 : 11.00 pagi – 1.00 tengah hari
- iii Sidang 12 : 2.30 petang – 4.30 petang

5. Khamis, 1 September 2000

- i Sidang Lengkap 2 : 8.45 pagi – 10.45 pagi

II. ANGGOTA SIDANG

1. Prof. Madya Dr. Rasedee Abdullah : (Malaysia, Pengerusi)
2. Prof. Dr. Emir A. Siregar : (Indonesia)
3. Dr. Siti Romlah Mohd Idris : (Negara Brunei Darussalam)
4. Dr. Nazri Salim : (Malaysia)
5. Prof. Madya Dr. Nor Hashimah Jalaluddin : (Pendamping Bahasa)
6. Cik Rohaida Baharudin : (Setiausaha)

III. DOKUMEN

1. JKTBM/SP-14/00/G (Veterinar: Sains Paraklinik)
2. JKTBM/SP-14/VETR (Veterinar: Sains Paraklinik)
3. JKTBM/SP-14/VETR (Veterinar: Sains Paraklinik) – Senarai B
4. Nomor: 09/P/SP-14/2000 (Daftar Istilah Veterinar 3: Sains Paraklinikal)

IV. SUMBER RUJUKAN

1. Christopher A. Ludlam. 1987. *Clinical Haematology*.
2. *Daftar Istilah MABBIM (1974 – 1985)*, 1986. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
3. *Daftar Istilah MABBIM (1985 – 1992)*, 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
4. David Male, 1991. *Advanced Immunology*. New York : Gomer Medical Publishing.
5. Dewan Bahasa dan Pustaka dan Universiti Sains Malaysia, *Tesaurus Umum Bahasa Melayu*, 1991. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
6. Emmanuel C. Besa, 1992. *Heamatology*. Pennysylavia : Harwal Publishing Modern.
7. G. M. Urquhart et. al., 1992. *Veterinary Parasitology*.
8. John W. Harvey, 1998. *Veterinar Laboratory Medicine : Interpretation and Diagnosis*.
9. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, 1991. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
10. *Kamus Dewan Edisi Ketiga*, 1994. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
11. *Kamus Inggeris Melayu Dewan*, 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

12. Dr Ungku Chulan, 1985. *Pathology of Domestic Animals*. Academic Press.
13. Patrick R. Murray, 1994. *Medical Microbiology*:. International Edition.
14. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Melayu*, 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
15. *Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Melayu*, 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

V. CARA KERJA

1. Meneliti, mengemaskinikan, menyepakati dan memberikan padanan bahasa Melayu/Indonesia bagi entri subbidang Veterinar: Sains Paraklinik yang disediakan oleh pihak tuan rumah, Malaysia. Dokumen yang terlibat ialah JKTBM/SP-14/VETR (Veterinar: Sains Paraklinik)

Catatan:

Pada asalnya sejumlah **3,868**. entri telah disediakan oleh pakar ketiga-tiga negara. Kemudiannya, pihak urus setia telah membandingkan istilah-istilah tersebut dengan hasil keputusan Sidang MBIM/Sidang Pakar MABBIM yang lalu, dan didapati sebanyak **599** istilah tidak perlu lagi dibawa dalam Sidang Pakar ini. Istilah-istilah yang telah ada ini, disenaraikan dalam Senarai B (Istilah yang sudah ada) untuk tujuan penyediaan entri Kamus Istilah Veterinar: Sains Paraklinik MABBIM.

2. Menambah **3** entri subbidang Veterinar: Sains Paraklinik yang baru ke dalam senarai yang disediakan.
3. Menggugurkan **215** entri subbidang Veterinar: Sains Paraklinik kerana istilah tersebut merupakan istilah-istilah dari bidang lain yang berkaitan, atau istilah yang pernah disepakati dalam Sidang Pakar terdahulu, dan juga kata umum.

VI. HASIL KERJA

1. Kelompok Veterinar telah menyelaraskan **3,260** entri istilah dengan perincian seperti yang berikut:

Kategori A	=	1,969 istilah
Kategori B	=	41 istilah
Kategori C	=	1,035 istilah

Kategori D = 215 istilah

Jumlah = 3,260 istilah

VII. MASALAH

1. Senarai istilah melebihi 1000 entri sehingga kelompok terpaksa menggugurkan sejumlah istilah yang bukan dalam bidang Veterinar: Sains Paraklinik.
2. Terdapat entri yang tidak dilengkapi padanan dan menyebabkan banyak masa terbuang bagi mendapatkan padanan.
3. Tidak cukup masa bagi menyepakati padanan semua entri istilah walaupun masa sidang kelompok ditambah pada waktu malam.
4. Terlalu banyak bahan dalam satu subbidang yang hendak dibincangkan dan tidak mungkin dapat diselesaikan dalam satu sidang.

VIII. RENCANA KERJA SELANJUTNYA

1. Masing-masing negara akan mengusahakan penyediaan kamus berdasarkan entri yang telah diputuskan.

IX. USUL

1. Kelompok ini mencadangkan agar pada sidang-sidang yang akan datang, tiap-tiap negara anggota mengisi padanan bahan yang disediakan sebelum diserahkan kepada urus setia.
2. Pada sidang-sidang akan datang, dicadangkan agar tiap-tiap negara anggota hanya mengirimkan tidak lebih daripada 1000 entri istilah sahaja untuk tiap-tiap bidang/subbidang.
3. Melanjutkan perbincangan istilah yang tertangguh pada Sidang Luar Pakar MABBIM yang akan datang.